

پرویشکاه علوم انسانی و مطابفات قرآنی

رتال جامع علوم انسانی

طلعتی

● تداعی معانی (۱۲) / عمران صلاحی

غزل‌های شکسپیر

در یکی از انجمن‌های ادبی پایتخت، یکی از ادبا کتاب غزل‌های شکسپیر را آورده بود و می‌گفت همان طور که گوته پیش حافظ لنگ انداخته است، شکسپیر هم باید پیش مولانا جلال الدین لنگ بیندازد.

آن ادیب برای اثبات گفته خود غزلی از غزل‌های شکسپیر را در انجمن خواند. غزل‌های شکسپیر اخیراً به فارسی منظوم ترجمه و منتشر شده است:

پرتال جامع علوم انسانی
غزل «۴۰»

ای عشق من، ای هست من
عشقم بگیر از دست من،
آنکه بین در مشت تو،
بیشت چه ماند از گشت تو،
عشقی نباشد، «بیش» تو،
لایق شود بر خویش تو،
آن تو بوده عشق من،

بعد آمده این «بیش» تو.

پسر گر تو خواهی عشق من، نه در رهی جز عشق من؛

عذرت موجه می شود، سود آربری از عشق من.

اما گنه کاری هنوز، گر تو فریبم می دهی،

خود می چشی از روی عمد، آنچه در بغم می دهی.

می بخشمت غارتگری، گر دزدی و افسونگری؛

هر آنچه در و سعم بُود، نرم و لطیفش می بری.

می داند عشق اما هنوز،

از عشق با فکر بهتر است،

نفرت که پیدا است چو روز.

ای شهوت شیرین من، گشته عجین با اهر من؛

کُشتی مرا با کینه ات، اما نباشم دشمنت.

نتیجه:

ویلیام! مرد نکونام نمیرد هرگز

۱۲۵

مرده آن است که نامش به نکویی نبرند

باز هم مولانا

در کتاب «باران پنهان» که مجموعه دو زبانه ای از رباعیات مولانا است غلط‌های

آشکاری وجود دارد. نام مترجم یک جا نوشته شده «بارکز»، یک جا «بارکس» و یک جا

هم «بارکش». باز خدا رحم کرده است.

میوه‌ها

خانم میترا حجار در گفت‌وگویی با یکی از روزنامه‌ها گفته است با دیدن هندوانه، به

یاد احمد رضا احمدی می‌افتد.

چند ضرب‌المثل:

□ احمد رضا احمدی به شرط چاقو.

□ زیر بغلش احمد رضا احمدی گذاشته‌اند.

□ با یک دست می‌خواهد دو تا احمد رضا احمدی بردارد.



● عسراذ صلاحی (عکس از علی دهباشی)

جهالت

در رمان «جهالت» اثر «میلان کوندرا» این عبارت را دیدیم: «وقتی به خیابان رفتند، یوزف ترتیش را داده بود تا با او تنها بماند». معمولاً قضیه برعکس است. البته مترجم قصد بدی نداشته و منظورش این بوده که یوزف ترتیشی داده بود تا با او تنها بماند.

حال بد

این هم عباراتی از خانم گلی ترقی در مصاحبه با بخارای شماره ۱۹: «در آن زمان حالم بد بود. نمی توانستم بنویسم. زور می زدم، اما در نمی آمد».

موضع

زمانی بود که می گفتند هر کسی باید کاملاً موضع خود را روشن کند. بعضی ها موضع خود را چنان روشن کرده بودند که رو به سوختگی نهاده بود. اخیراً در سطح بین المللی صحبت از موضع شده است. مثلاً روزنامه ای نوشته بود: «در موضع صدام هیچ تغییری صورت نگرفته است».

نخست وزیر ترکیه هم برای صدام بیش از یک موضع قائل شده و گفته است: «صدام مواضع خود را در برابر آمریکا تغییر نمی دهد.»
صدام هم در برابر تهدیدهای آمریکا «موضع گیری» کرده است. یعنی موضعش را محکم گرفته است. آن هم چه جوری.
از همه جالب تر تیتو درشت یکی از روزنامه ها بود: «پاول موضع بوش را اصلاح کرد».

البته کاریکاتور نیست این روزنامه می توانست شکلش را هم بکشد.

تبریک

این هم یک آگهی کاملاً عاشقانه که در روزنامه ای به چاپ رسیده است.

فرشته جان تولدت مبارک

روحي که در زیستن نمی گنجد

قلبی که از تمام هستی بزرگتر است

چه چیز وجود دارد که به دردش آورد؟

داوود

منتشر شد:

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تاخته جدا بافته (جلد دوم)

اشعار طنزآمیز از: خسرو شاهانی

انتشارات المعی — تهران — زرگنده — خیابان عطاری مقدم پلاک ۱/۲۴

مرکز پخش: پخش آثار — تلفن ۶۴۶۰۲۳۳

محل فروش — خیابان انقلاب کتابفروشی های مقابل دانشگاه تهران و

سایر کتابفروشی ها در سطح شهر